

GAZETTE DU CHÂTEAU D'EAU

Juillet

Année 2015, N° 37

Les châteaux d'eau d'Aulnay-sous-Bois

The Water towers of Aulnay-sous-Bois

Sommaire :

- 1) Les châteaux d'eau d'Aulnay-sous-Bois
- 2) Visite de l'Hôtel Industriel Leroy

Summary :

- 1) *The water towers of Aulnay-sous-Bois*
- 2) *A visit to the Leroy Industries Hotel*



Christine et Guy nous font découvrir les châteaux d'eau d'Aulnay-sous-Bois

L'article sur l'Hôtel Industriel Leroy se veut un hommage à notre regrettée Geneviève Damon.



Christine and Guy helps you to discover the water towers of Aulnay-sous-Bois.

The article about the Leroy Industries Hotel is in tribute to our dear departed friend, Geneviève Damon.



Éditorial



En septembre l'association fait son Assemblée Générale à Colmar, le week-end du 18 au 20 septembre. Au programme la route des châteaux d'eau, et non pas des vins, et la visite de la ville à pieds et en barque. Cette année nous nous retrouvons à Colmar car une association allemande partageant le même centre d'intérêt que nous souhaite depuis plusieurs années que l'on se rencontre. Nous avons été relancés cette année, et le moment m'a semblé propice pour donner suite à cette attente. Pour l'instant nous ne sommes que 7 participants côté français alors que les allemands sont plus d'une vingtaine. Il faut préciser que de leur côté, ils sont tous retraités et habitués de ce genre de sortie. Ils font régulièrement des sorties sur ce thème dans les différents pays d'Europe.

Un château d'eau offert aux artistes A water tower as a gift to the artists in Thionville



Proposer à des opérateurs culturels et artistiques d'investir pour quelques heures, plusieurs jours ou un maximum de six mois des sites ferroviaires provisoirement inoccupés : tel est l'objet de l'appel à manifestations d'intérêt (AMI) lancé le 5 mai par la branche "immobilier" de la SNCF.

16 sites sont concernés par ce premier AMI, parmi lesquels plusieurs halles dans différentes villes de France, un jardin dans le nord de Paris, **un château d'eau à Thionville (57)**, un viaduc en Alsace, une ancienne gare à Elbeuf-sur-Seine (Seine-Maritime), la bagagerie de Beaulieu-sur-Mer (Alpes-Maritimes), ou encore un centre de formation à Méricourt (Pas-de-Calais). En attendant d'être transformés, les sites sélectionnés par la SNCF accueilleront spectacles, artistes en résidence, expositions...

"Je serais ravie qu'un de ces sites inspire un artiste en résidence, par exemple un plasticien, un sculpteur qui voudrait créer pour une oeuvre hors normes. Je verrais aussi une performance de plein-air, avec un côté très événementiel et participatif. Ou des choses pour enfants, du théâtre ou un roman policier mis en scène", imagine-t-elle.

Les candidats ont jusqu'au 27 septembre pour déposer leurs dossiers. Les résultats seront annoncés en décembre prochain.



In September the association will have its General Assembly in Colmar, the week-end of 18 to 20 September. The programme is the route of the water towers, and not that of the wine, and a visit of the town on foot and by boat. We have chosen Colmar this year to enable us to meet with a German association which shares the same interest and which, for several years now, would have liked to meet us. They contacted us again this year and I felt that now was the moment to satisfy this wish. For the moment there are only 7 of us who shall be present, while the German party has more than 20. One must add that on their side they are mostly retired people well accustomed to such outings. They regularly make trips on this theme to different European countries.



To offer artistic and cultural projects temporarily unoccupied railway sites for a few hours, several days or a maximum of six months : such is the object of the call (appel à manifestations d'intérêt; AMI) to associations started on the 5 May by the "building" branch of the SNCF.

16 sites are included in this first "AMI", among these are several market halls in different French towns, a garden in the North of Paris, a water tower in Thionville (57), a viaduct in Alsace, an old station in Elbeuf-sur-Seine (Seine-Maritime), the luggage hall in Beaulieu-sur-Mer (Alpes-Maritimes), or even a training centre in Méricourt (Pas-de-Calais). While waiting for their transformation, the sites selected by the SNCF will house shows, provide artists accommodation, exhibitions...

"I would be enchanted if one of these sites would inspire a residential artist, for example a plastic artist, a sculptor, who would create an exceptional work of art. I can also imagine an open-air performance with a strong current events or participative side. Or events for children, theatre or stage adaptation of a detective novel", she imagined.

The candidates have until 27 September to submit their dossiers. The results will be announced next December.

CHATEAUX D'EAU DISPARUS

D'AULNAY SOUS BOIS EN SEINE ST DENIS

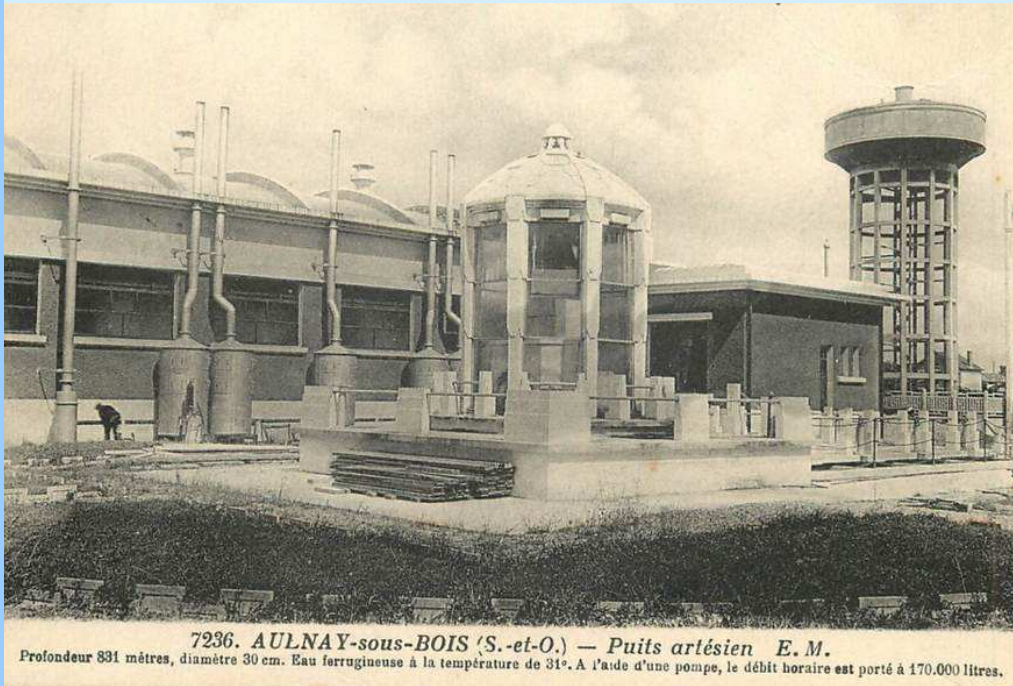
The lost water towers of Aulnay-sous-Bois in Seine-St-Denis



La carte postale ci dessous montre un château d'eau de style Hennebique.



The post card below shows a water tower in the style Hennebique



7236. AULNAY-sous-BOIS (S.-et-O.) — Puits artésien E. M.
Profondeur 831 mètres, diamètre 30 cm. Eau ferrugineuse à la température de 31°. A l'aide d'une pompe, le débit horaire est porté à 170.000 litres.

Situé à la gare il servait essentiellement à alimenter les tenders des trains à vapeur disparus aujourd'hui comme le château d'eau.

Pas très loin de là existe le quartier Chanteloup avenue



Located in the station it was used mainly to fill the steam train tenders, lost to us today just like the water tower.

Not far away lies the Chanteloup neighbourhood with its avenue de Nonneville which crosses the town from East to West from Sevrans towards Bondy.

According to the locals, the unused and abandoned water tower gives a negative image when arriving by the avenue de Nonneville and bothers more than one !!!

The history of the water tower is not very well known. It was built in an industrial zone to provide a water supply with sufficient pressure for the Idéal Standard factory.

It was not meant to be used for the citizens of Aulnay who still used the public fountains to get their water. Today it is owned by the town.

The inhabitants are somewhat ashamed of it.

A local businessman, M. Philippe Mezac, director of Idéal Pose situated on the site at Chanteloup had a positive but expensive idea.

de Nonneville qui traverse la ville d'est en ouest de Sevrans vers Bondy.

D'après les habitants du quartier, le château d'eau désaffecté et abandonné, donne en arrivant par cette avenue de Nonneville une image négative et en gêne plus d'un !!!

L'histoire du château d'eau n'est pas très connue.

Il a été construit dans une zone industrielle de manière à alimenter en pression suffisante les machines de l'usine Idéal Standard.

Il n'était pas destiné à l'époque pour les citoyens d'Aulnay qui allaient encore aux bornes fontaines chercher de l'eau.

Aujourd'hui il est propriété de la commune.

Il est un peu la honte des habitants.

Un entrepreneur local M. Philippe Mezac, gérant d'Idéal Pose installé sur le site de Chanteloup a une idée positive mais onéreuse.

Il fournit nacelles et peintures pour la création d'une fresque géante peinte par l'artiste Kouka.

Le méchant géant « pas beau » du quartier Chanteloup devient une œuvre d'art.

L'artiste, Kouka, a réalisé cette fresque entièrement au rouleau avec une contrainte de temps, 2 jours, une quantité de peinture limitée, et un thème, l'eau. C'est donc avec une représentation de la déesse de l'eau, Pigmé, que l'expression de l'artiste s'est affirmée et organisée sur cet espace géant. Vous pouvez retrouver ses autres créations sur son site www.kouka.me.

La mairie salue la réalisation.

Mais se pose toujours la question que faire de l'édifice :???

Le détruire ou le garder

Sonder la population pour connaître son désirata

En faire un mur de peinture y associer un mur d'escalade c'est ce que propose le groupe de journaliste qui défend la culture sur leur blog d'aulnésiens.



He provided cradles and paints for the creation of a gigantic fresco by the artist Kouka.

The nasty « ugly » giant of Chanteloup became a work of art.

The artist, Kouka, created the fresco using only a roller and within the time limit of 2 days, with a limited quantity of paint, and on the theme water. Thus it is with a representation of the goddess of water, Pigmé, that the artist's expression was asserted and organised of this artist on his site www.kouka.me

The town hall commended the creation.

But the question remained, what should be done with the building :???

Destroy it or keep it?


Ask the population for its opinion

Make a painted wall and an associated climbing wall was an idea proposed by a group of journalists who defend culture on their blog d'aulnésiens.

Visite de l'Hôtel Industriel Leroy

A visit to the Leroy Industries Hotel




 Fondée à Paris en 1842 par Isidore LEROY, la manufacture de papiers peints LEROY a été transférée en 1912 à Ponthierry (Seine et Marne) suite à l'expropriation de l'usine parisienne.

La proximité de la Seine, de la voie ferrée et de la route Nationale influa beaucoup sur le choix de l'emplacement de l'usine.

Inspire du modèle américain, cette « usine modèle et moderne » fut construite sur de vastes espaces qui permirent l'implantation des machines nécessaires à chaque étape de la fabrication du papier peint, ainsi que la construction de 144 maisons pour les ouvriers.

Le développement de la mécanisation de la production permit de démocratiser l'utilisation du papier peint considéré comme un produit de luxe.

Grâce à ses machines électriques, ses génératrices thermiques, son château d'eau alimentant le site, et la fameuse machine à imprimer « 26 couleurs », l'usine LEROY devint le leader sur le marché du papier peint français dans les années 1970 avec 18 millions de rouleaux de papiers peints annuels).

 *Founded in Paris in 1842 by Isidore LEROY, the wallpaper manufacture LEROY was transferred Ponthierry (Seine et Marne) in 1912 as a result of the expropriation of the Paris factory .*

The proximity of the Seine, the railway and the main road had a great influence on the choice of the emplacement for the factory.

Inspire by the American model, this « modern model factory » was built on large spaces which allowed the implantation of the machines necessary for each stage of the fabrication of wallpaper, as well as the construction of 144 houses for he workers.

The development of mechanisation in the production allowed to democratise the use of wallpaper previously considered as a luxury product.

Thanks to its electric machines, its thermal generators, the water tower providing the site with water, and the famous « 26 colour » printing machine, The LEROY factory became the leader of the French wallpaper market in the 1970s with 18 million rolls of wallpaper annually.



La crise pétrolière, une baisse des ventes due à une politique commerciale discutable menèrent la société au dépôt de bilan et au licenciement des 600 salariés en 1982.

En 2011, la commune décida de réhabiliter le site en espace culturel « les 26 couleurs » qui propose divers spectacles.

Mais le souvenir de l'usine LEROY y est toujours présent car la salle des machines, inscrite à l'inventaire des Monuments Historiques, permet de faire découvrir aux visiteurs les génératrices électriques, la cabine du contremaître, le tableau électrique et la machine « 26 couleurs » inventée en 1877 par Isidore LEROY qui permet un système d'impression en continu au moyen d'un cylindre gravé en relief et un système de drap en continu.

Aujourd'hui, le château d'eau n'est plus utilisé comme tel, mais il est illuminé la nuit de 26 couleurs du nom de la fameuse machine inventée par Isidore LEROY.

Article de Geneviève Damon



The petrol crisis, a reduction in sales due to a disputable sales politic led to the firms bankruptcy en the sacking of the 600 employees in 1982.

In 2011, the local community decided to renovate the site as a cultural space « The 26 Colours » which offers various shows.

But the souvenirs of the LEROY factory are still there as the machine room, registered in the inventory of Historical Monuments, allows the visitors to discover the electric generators, the foreman's cabin, the electric panel and the machine « 26 colours » invented in 1877 by Isidore LEROY and which provides a system of continuous printing by means of an engraved cylinder and a system for a continuous sheet of paper.

Today the water tower is no longer used as such, but is illuminated at night by th 26 colours of the name of the famous machine invented by Isidore LEROY.

Geneviève Damon

